



INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN
EN ESTUDIOS NORTEAMERICANOS
"BENJAMIN FRANKLIN"

Asignatura	español para veterinarios
Programa	Study Abroad Professional Spanish
Créditos ECTS	4,5 ECTS / 3 USA (créditos semestrales)
Horas de clase	45
Tutorías	Por cita previa
Requisitos	Nivel intermedio-alto de español
Idioma	Español
Tipo de enseñanza	Presencial

RESENTACIÓN

El curso de Español para Veterinarios, está diseñado para aquellos estudiantes que desean adquirir habilidades lingüísticas específicas para trabajar en contextos clínicos veterinarios con hablantes de español. Este curso se centra en el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales necesarias para comunicarse eficazmente y comprender las necesidades de los clientes hispanohablantes en el ámbito del cuidado animal.

COMPETENCIAS

Competencias Generales (CG)

CG1: Desarrollar habilidades lingüísticas básicas en español para comunicarse de manera efectiva en centros veterinarios.

CG2: Comprender y aplicar consideraciones culturales específicas al trabajar con clientes hispanohablantes en el campo del cuidado animal.

CG3: Adquirir vocabulario y frases comunes utilizadas en evaluaciones, intervenciones y tratamientos de animales.

CG4: Analizar y abordar las dificultades de comunicación frecuentes y aprender a evitar errores comunes en la interacción con clientes hispanohablantes.

Competencias específicas (CE):

CE1: Identificar los documentos y procedimientos veterinarios en español y comprender su terminología.

CE3: Ser capaz de participar en situaciones comunicativas propias del ámbito del cuidado animal.

METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA – APRENDIZAJE

Este curso se desarrolla bajo una metodología teórica y práctica. Este modelo didáctico tiene como objetivo permitir a los estudiantes comunicarse no solo oralmente, sino también por escrito con otros hablantes de español; por lo tanto, en clase se utilizarán textos, grabaciones y materiales reales, y se llevarán a cabo actividades en un intento de imitar fielmente la realidad fuera del aula (actividades de simulación). En el curso trabajamos en las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir. La enseñanza se centra en el estudiante y el profesor guía la clase, pero el estudiante adquiere una mayor responsabilidad en el aula. Como parte de la metodología se incluye la posibilidad de visitar un centro veterinario de la Comunidad de Madrid. Con esta visita se pretende que el estudiante pueda poner en práctica algunos de los conocimientos adquiridos en la clase.

PREPARACIÓN PARA CLASE

Trabajar las lecturas antes de venir a clase te prepara para hacer preguntas y dar opiniones sobre la materia en clase.

- Leer los temas asignados antes de clase
- Reflexionar sobre preguntas que pueden dar lugar a debates interesantes
- Tomar notas durante las explicaciones y discusiones en clase. El profesor indicará al estudiante cómo debe preparar la clase y las actividades que debería realizar para el mayor aprovechamiento de la asignatura.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

La nota final del curso se calculará procurando compaginar distintos sistemas de evaluación, a fin de que todos los estudiantes puedan desarrollar sus capacidades. El trabajo continuado del estudiante se tendrá en cuenta en el sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas escritas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales y la participación en las actividades del curso.

El porcentaje de la calificación que se asigna a cada uno de los apartados del curso se distribuye de la siguiente manera:

- **Participación.** Debe ser activa, es de decir, el alumno no solo debe preguntar sus dudas, sino que también debe hacer comentarios y participar activamente en los ejercicios propuestos en clase tanto en grupo como individualmente. Además, el estudiante deberá leer los textos asignados y hacer los ejercicios relacionados con el texto. Se espera que el estudiante demuestre madurez y responsabilidad en el aula por lo que los gestos, actitud pasiva como dormir en clase, y tener comportamientos inadecuados en el aula pueden repercutir negativamente en la nota de este apartado.

El porcentaje total de este apartado es de un 10 %.

- **Exámenes:** Se realizarán dos exámenes a lo largo del curso y serán acumulativos por lo que el estudiante debe aprobar los dos exámenes para aprobar la asignatura. En el examen se incorporarán tanto preguntas teóricas como ejercicios prácticos similares a los estudiados en la clase. A lo largo del curso, se darán indicaciones a los estudiantes sobre los conceptos y el tipo de ejercicios que se incluirán en el examen. Unos días antes de cada examen se realizará una prueba que tendrá la misma estructura y tipo de ejercicios que el examen a realizar posteriormente.

Nota: Si el profesor detecta copia o plagio en el examen, el estudiante recibirá una nota de cero y no tendrá opción a ningún tipo de recuperación. El profesor se reserva el derecho de hacer "exámenes sorpresa" cuando lo crea oportuno. Estos exámenes serán muy breves y se valorarán como una nota más de tarea.

El porcentaje total de este apartado es de un 50%. 25% cada uno de los exámenes

- **Taller subtítulo:** El estudiante deberá realizar el subtítulo de un extracto de un capítulo de una serie sobre temas veterinarios. La evaluación de esta tarea será realizada atendiendo a los siguientes criterios: - Buen uso de terminología específica - Redacción de los subtítulos acorde a las indicaciones de la profesora. - Sincronización de los subtítulos de manera que sean legibles y estén el tiempo adecuado en pantalla.

El porcentaje total de este apartado es de un 10 %

- **Trabajo escrito:** El objetivo del trabajo es investigar sobre un tema dentro del ámbito veterinario y realizar una comparativa entre la situación en España y en los Estados Unidos. El trabajo final deberá

estar escrito a doble espacio en Times New Roman 12, tendrá una extensión de entre 3 y 4 páginas y deberá contener una bibliografía. A la hora de evaluar el trabajo escrito se tendrá en cuenta:

- Ortografía y gramática. El trabajo debe estar correctamente escrito en español respetando las normas ortográficas y gramaticales. 25% del trabajo.

- Contenido. El trabajo debe estar bien estructurado con un párrafo introductorio de la investigación realizada, un cuerpo en el que se expliquen los resultados de dicha investigación y una conclusión. Al ser una comparativa se deberán aportar datos en relación a la temática en cada uno de los países. 50% del trabajo.

- Terminología. Se deberá utilizar terminología propia del ámbito veterinario.

Si el estudiante hace uso de la Inteligencia Artificial (IA) como ChatGTP deberá informar al profesor sobre el uso de esta herramienta.

El porcentaje total de este apartado es de un 5%

Nota. Si el trabajo no se entrega en la fecha indicada el estudiante recibirá un punto menos por cada día de retraso.

● **Presentación oral:** El trabajo escrito deberá ser expuesto en público en el aula en los días fijados en el programa. La duración de la presentación oral será de alrededor de 10 minutos y se tendrá muy en cuenta:

- Contenido y desarrollo. El estudiante debe hacer una presentación bien estructurada haciendo una introducción al tema principal cuya información e ideas deben estar desarrolladas de una forma coherente y relacionada entre sí para terminar con una conclusión lógica según la investigación que se haya llevado a cabo.

- Lenguaje específico. El estudiante deberá exponer su trabajo utilizando términos específicos del español de la sanidad y tendrá especial cuidado con la concordancia, tiempos verbales y uso de construcciones complejas.

- Lenguaje corporal. El estudiante debe mostrar un control sobre el contenido del tema y la atención de la clase. Para ello es importante el contacto visual, la entonación y el lenguaje corporal. El estudiante deberá mostrar una actitud eficaz para mantener la atención de la clase. Para desarrollar este apartado sería interesante que la clase participara de su presentación a través de ejercicios de comprensión o preguntas relacionadas con el tema.

- Medios Audiovisuales. Es muy importante que el estudiante se sirva de medios audiovisuales para hacer su presentación oral. Se aconseja al estudiante el uso de Power Point, flashcards, vídeos, gráficos imágenes, recortes de periódico, etc. También es importantísimo que el estudiante no lea directamente la información a exponer. Se pueden utilizar notas o apuntes de apoyo, pero nunca una lectura directa de la presentación. El porcentaje total de este apartado es de un 25%

Plagio:

Los trabajos de investigación deben exponer ideas propias de los estudiantes. El trabajo de otros escritores o expertos utilizado para apoyar las ideas de los estudiantes debe ser citado apropiadamente. La utilización inadecuada de un texto o trabajo de otra persona se considera plagio. Plagiar es una violación de las normas académicas y puede tener como resultado el suspenso del trabajo o incluso de la asignatura para la cual el trabajo fue escrito. Las guías para escribir el trabajo adecuadamente las debe proporcionar el profesor.

BAREMACIÓN DE LA NOTA

PARTICIPACIÓN Y VISITA A UN CENTRO VETERINARIO	10 %
EXAMEN PARCIAL	25 %
EXAMEN FINAL	25 %
TALLER SUBTITULADO	10 %
TRABAJO FINAL	5 %
PRESENTACIÓN ORAL	25 %

ASISTENCIA

La asistencia a clase es OBLIGATORIA. Si el alumno se ausenta más del límite permitido (1 ausencia) en el programa de verano y (2 ausencias) en los programas de otoño y primavera, su nota final reflejará un descenso de 10 puntos por cada falta de asistencia que no haya sido excusada mediante justificante médico o por su Director de Programa. Será responsabilidad del alumno preparar individualmente la materia impartida en clase los días en que se ausente.

ALUMNOS CON NECESIDADES ESPECIALES

Los estudiantes con algún tipo de necesidad especial pueden contactar con Antonio Fernández: antonio.fernandezm@uah.es El Instituto Franklin-UAH cuenta con las medidas necesarias para ayudar en sus estudios a aquellos estudiantes que demuestren, por medio de un justificante médico, tener necesidades especiales.

USO DE LA TECNOLOGÍA EN CLASE

La tecnología en el aula es fundamental hoy en día. Ahora bien, si se utiliza de una manera inapropiada puede perjudicar el aprendizaje del alumno. Por ejemplo, comprobar el correo electrónico, chatear con otros usuarios, navegar por la web con propósitos diferentes al contenido de la clase etc... El mal uso de estas herramientas puede distraer a otros compañeros igualmente por lo que solamente está permitido tomar notas con el ordenador. Para cualquier otro uso se debe pedir permiso al profesor.

PROGRAMA DE LAS CLASES

MATERIA DE ESTUDIO	ACTIVIDADES ALUMNO
Conocimientos sobre diagnóstico, tratamiento, y prevención de las enfermedades que afectan a los animales domésticos, de experimentación, exóticos y silvestres	
Anatomía animal	
Qué materias de estudio se incluyen en el sector veterinario (cuidado animal, medicina y cirugía, ciencia, investigación y tecnología)	
Qué tareas realiza un veterinario	
La interacción entre el especialista-animal-dueño (vocabulario y frases específicas). Explicación de tratamientos y procesos	
Aspectos culturales a tener en cuenta	

El propietario del animal y el animal como paciente. Tipos de clientes	
Medicamentos, tratamientos, cirugía	

NOTA: Este programa de estudios está sujeto a cambios. El programa de estudios definitivo se entregará a los estudiantes el primer día de clase.

BIBLIOGRAFÍA

Aspinal, Victoria. Introducción a la anatomía y fisiología veterinarias. Ed. Acribia, S.A., 2007.

García, María Sánchez. Guía práctica de anestesia en pequeños animales para asistentes técnicos veterinarios. Ed. Edra, 2024.

Menéndez, Pere Mercader y Díaz Sánchez, Miguel Ángel. Gestión de clínicas veterinarias. Ed. Edra, 2023.

Mercadé i Grau, Gemma. Manual práctico del auxiliar veterinario. Ed. Servet, 2018.

Tellez, Rolando E. English for Veterinarians: Inglés para veterinarios. En Kindle Scribe, 2020.

HABLAMOS SÓLO EN ESPAÑOL

En la clase solo vamos a hablar en español. El uso del inglés en la clase impediría la inmersión total del estudiante dentro del proceso de aprendizaje del español. Además, es importante destacar que para poder comprender y disfrutar de la clase te pedimos un esfuerzo adicional de adaptación terminológica con el único fin de familiarizarte con los lenguajes característicos de la materia. Para una mayor comprensión de la clase recomendamos un nivel alto de español.